

◎日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空関係に関する交換公文

(略称) 米国との民間航空関係取極

平成 八年 八月二十一日 ワシントンで
平成 八年 八月二十一日 効力発生
平成 八年 九月二十四日 告示

(外務省告示第四七八号)

目 次

ページ

日本側書簡.....	二一八九
了解覚書.....	二一九一
I 貨物専用便業務.....	二一九一
II 一般条項.....	二一九六
米国側書簡.....	二一九八

日本側書簡

(日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空関係に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十二年八月十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定(修正を含む)(以下「協定」という)に関する最近の協議及びこの書簡に添付されている千九百九十六年四月十六日に署名された了解覚書に言及する光栄を有します。

本使は、更に、日本国政府に代わって、当該了解覚書に含まれた協定に関連する事項に係る規定に対する同意を確認し、これにより路線について協定の付表が修正されることを確認する光栄を有します。

本使は、閣下がアメリカ合衆国政府に代わって同様に確認されれば幸いであります。

本使は、アメリカ合衆国政府により同様の確認がなされるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡がこの問題に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の合意を構成するものと並びにその合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年八月二十一日にワシントンで

米 国 と の 民 間 航 空 関 係 取 極

(Japanese Note)

Translation

Washington, August 21, 1996

Excellency:

I have the honor to refer to the recent consultations on the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America, signed at Tokyo, August 11, 1952, as amended (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to the Memorandum of Understanding, signed on April 16, 1996, appended hereto.

I have further the honor to confirm agreement, on behalf of the Government of Japan, to the provisions on matters relating to the Agreement contained in the said Memorandum of Understanding and also confirm that, with respect to routes, the Schedule to the Agreement be modified accordingly.

I shall be grateful if Your Excellency would provide the same confirmation on behalf of the Government of the United States of America.

If the same confirmation of the Government of the United States of America is provided, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

米国との民間航空関係取極

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 斎藤邦彦

アメリカ合衆国国務長官代行

ストロープ・タルボット閣下

二一九〇

(Signed) Kunihiro Saito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

His Excellency
Mr. Strobe Talbott
The Acting Secretary of State
of the United States of America

了解覚書

了解覚書

日本国運輸省並びにアメリカ合衆国国務省及び運輸省は、次の規定に合意した。当該規定は、千九百五十二年八月十一日に東京で署名された二国間の民間航空運送協定（修正を含む。）（以下「協定」という。）又は協定に関連する他の取極若しくは了解に基づいてそれぞれの国の航空企業が運営する貨物専用便業務に関連する了解又は協定の付表の修正を成すものである。

日本国運輸省及びアメリカ合衆国運輸省は、この了解覚書が効力を生ずる前に、この了解覚書（以下「千九百九十六年の了解覚書」という。）の内容を実施するために必要な措置をとることができるとする。

千九百九十六年の了解覚書は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の外交上の公文の交換により効力を生ずる。

I 貨物専用便業務

A 日本国の貨物専用便業務

1 日本航空

(a) 日本航空（以下「JAL」という。）は、日本国内のいかなる地点からでも貨物専用便業務を運営することができる。

(b) JALは、千九百九十六年の了解覚書の署名の日以前に業務を運営することができるアメリカ合衆国内の地点に追加して、アメリカ合衆国内の追加的な三地点への貨物専用便業務を運営することができる。当該三地点は、日本国政府からアメリカ合衆国政府に対する六十日前までの通知によって選択し又は変更することができる。

(c) 千九百八十九年十一月六日の了解覚書（以下「千九百八十九年の了解覚書」という。）のII B2及びIIIの規定並びに千九百九十五年七月二十一日の協議記録（以下「千九百九十五年の協議記録」という。）

米国との民間航空関係取極

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Ministry of Transport of Japan and the Departments of State and Transportation of the United States of America have agreed upon the following provisions, which constitute either understandings relating to all-cargo services operated by their respective airlines under the bilateral Civil Air Transport Agreement, signed at Tokyo, August 11, 1952, as amended (hereinafter referred to as "the Agreement") or other agreements or understandings relating to the Agreement, or amendments of the Schedule attached to the Agreement.

Before the entry into force of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "this 1996 MOU"), both the Ministry of Transport and the Department of Transportation may take necessary measures to implement the elements of this 1996 MOU.

This 1996 MOU shall become effective by the exchange of diplomatic notes between the Government of Japan and the Government of the United States.

I. ALL-CARGO SERVICES

A. Japanese All-Cargo Services

1. Japan Airlines

(a) Japan Airlines (hereinafter referred to as "JAL") may operate all-cargo services from any point or points in Japan.

(b) In addition to the points in the United States to which it may operate before the date of the signature of this 1996 MOU, JAL may operate all-cargo services to three (3) additional points in the United States. These points may be selected, or changed, on 60 days notice by the Government of Japan to the Government of the United States.

(c) Frequency limitations applicable to all-cargo services by JAL under subparagraph IIB2 and section III of the Memorandum of Understanding

米国との民間航空関係取極

いう。この規定に基づきJALによる貨物専用便業務に適用されてきた便数の制限は、今後は当該業務には適用されない。

(d) JALは、業務を運営することができるアメリカ合衆国内のすべての地点をコターミナルとして使用する⁽¹⁾ことができる。

(e) JALは、業務を運営することができるアメリカ合衆国内の地点⁽²⁾(ただし、^(b)に規定する追加的な三地点を除く)から以遠の地点への貨物専用便業務を運営する⁽³⁾ことができる。

(f) JALは、^(b)に規定する追加的なアメリカ合衆国内の三地点のうちの二地点から以遠の地点への貨物専用便業務を、当該アメリカ合衆国内の一地点と以遠の地点との間において運輸権を伴うことなく運営する⁽⁴⁾ことができる。当該アメリカ合衆国内の一地点は、日本国政府からアメリカ合衆国政府に対する六十日前までの通知によって選択することができる。当該地点は、変更することができる。

2 日本貨物航空

(a) 日本貨物航空(以下「NCA」という)は、日本国内のいかなる地点からも貨物専用便業務を運営⁽⁵⁾することができる。

(b) NCAは、千九百八十五年四月三十日の了解覚書(以下「千九百八十五年の了解覚書」という)、千九百八十九年の了解覚書及び千九百九十五年の協議記録に基づき使用することができる便数⁽⁶⁾を千九百八十五年の了解覚書、千九百八十九年の了解覚書及び千九百九十五年の協議記録に基づき運営⁽⁷⁾することができるアメリカ合衆国内の四地点に割り当てることができる。当該四地点をコターミナルとして使用することができる。

④ 千九百九十六年三月三十一日現在、NCAは、千九百八十五年の了解覚書、千九百八十九年の了解覚書及び千九百九十五年の協議記録に基づき使用可能な二・三・八・五三の週間便数に加えて千九百八十五年の了解覚書の1-1の規定に従って繰り越される便数を使用する⁽⁸⁾ことができる。当該1-1に規定する便数増加フォーミュラ及び繰越し方式は、引き続き効力を有する。

一一九二

of November 6, 1989 (hereinafter referred to as "the 1989 MOU") and paragraph 2 of the Record of Consultations of July 21, 1995 (hereinafter referred to as "the 1995 ROC") shall no longer apply to such services.

(d) JAL may coterminialize all the points in the United States to which it may operate.

(e) JAL may operate all-cargo services to any point or points beyond the points in the United States to which it may operate (except the three (3) additional points referred to in subparagraph (b) above).

(f) JAL may operate all-cargo services to any point or points beyond one of the three (3) additional points referred to in subparagraph (b) above without local traffic rights between that point in the United States and the beyond point or points. The point in the United States may be selected by the Government of Japan on 60 days notice to the Government of the United States. This point may not be changed.

2. Nippon Cargo Airlines

(a) Nippon Cargo Airlines (hereinafter referred to as "NCA") may operate all-cargo services from any point or points in Japan.

(b) NCA may allocate the frequencies* that it may operate under the Memorandum of Understanding of April 30, 1985 (hereinafter referred to as "the 1985 MOU"), the 1989 MOU and the 1995 ROC among any of the four (4) points in the United States to which it may operate under the 1985 MOU, the 1989 MOU and the 1995 ROC with full coterminialization.

*/ As of March 31, 1996, NCA may operate 23,853 weekly frequencies available pursuant to the 1985 MOU, the 1989 MOU and the 1995 ROC plus the frequencies banked in accordance with subparagraph II of the 1985 MOU. The frequency growth formula and the banking mechanism provided for in the said subparagraph remain effective.

(c) NCAは、千九百九十六年の了解覚書の署名の日以前に業務を運営することができるアメリカ合衆国内の地点に追加して、アメリカ合衆国内の追加的な三地点への貨物専用便業務を運営することができる。当該追加的な三地点は、日本国政府からアメリカ合衆国政府に対する六十日前までの通知によって選択し又は変更することができる。

(d) NCAは、(b)に規定する便数に追加して、十八便の追加的な週間便数を貨物専用便業務に使用することができる。この十八便は、NCAが運営することができるアメリカ合衆国内のすべての七地点への業務に使用することができる、当該七地点はコタミナルとして使用することができる。

(e) NCAは、業務を運営することができるアメリカ合衆国内の地点の一から以遠の一点点へ、完全な運輸権を伴って週六便の貨物専用便業務の運営を行うことができ、また、業務を運営することができるアメリカ合衆国内の地点の一から別の（又は同一の）以遠の一点点へ、当該アメリカ合衆国内の地点の一と以遠の一点点との間において運輸権を伴うことなく、週十二便の貨物専用便業務の運営を行うことができる。これらの以遠の地点は、日本国政府からアメリカ合衆国政府に対する六十日前までの通知によって選択し又は変更することができる。

3 新規参入日本企業

日本国政府は、千九百九十六年の了解覚書の署名の日の時点で日米間において定期の貨客便業務又は貨物専用便業務を運営していない一の航空企業を、日本国内の地点とNCAが運営することができるアメリカ合衆国内の地点の一との間で貨物専用便業務を運営する航空企業として指定することができる。当該新規参入企業は、NCAが使用することができる週間便数の未使用分のうちの週六便まで使用することができる。当該アメリカ合衆国内の一点点は、日本国政府からアメリカ合衆国政府に対する六十日前までの通知によって選択し又は変更することができる。

B 米国の貨物専用便業務

1 米国のインカンバント航空企業

米国との民間航空関係取極

(c) In addition to the points in the United States to which it may operate before the date of the signature of this 1996 MOU, NCA may operate all-cargo services to three (3) additional points in the United States. The three (3) additional points may be selected, or changed, on 60 days notice by the Government of Japan to the Government of the United States.

(d) In addition to the frequencies referred to in subparagraph (b) above, NCA may operate all-cargo services with eighteen (18) additional weekly frequencies. These eighteen (18) frequencies may be operated with full coterminalization to all seven (7) points in the United States to which it may operate.

(e) NCA may operate all-cargo services with six (6) weekly frequencies to one (1) point beyond any one point in the United States to which it may operate, with full traffic rights, and may operate all-cargo services with twelve (12) weekly frequencies to another (or the same) point beyond any one point in the United States to which it may operate, without local traffic rights between the point in the United States and the beyond point. The beyond points may be selected, or changed, on 60 days notice by the Government of Japan to the Government of the United States.

3. New Japanese Entrant

The Government of Japan may designate one (1) airline not operating scheduled combination or all-cargo services between Japan and the United States as of the date of the signature of this 1996 MOU to operate all-cargo services between any point or points in Japan and one (1) of the points in the United States to which NCA may operate. The new entrant may use up to six (6) of any weekly frequencies available to, but unused by NCA. The point in the United States may be selected, or changed, on 60 days notice by the Government of Japan to the Government of the United States.

B. U.S. All-Cargo Services

1. The U.S. Incumbent Airlines

米国との民間航空関係取極

二一九四

- (a) フェデラル・エクスプレス、ノースウエスト航空及びユナイテッド航空又はアメリカ合衆国政府がこれらの航空企業に代えて協定に従って指定する航空企業（以下「米国のインカンパント航空企業」という）は、アメリカ合衆国内のいかなる地点からも貨物専用便業務を運営することができるとする。
- (b) アメリカ合衆国政府は、千九百九十六年の了解覚書の署名の日以前に業務を運営することができ日本国内の地点（ただし、千九百八十九年の了解覚書のII A 2に規定する地点を除く）に追加して、米国のインカンパント航空企業による貨物専用便業務のために日本国内の追加的な三地点を選択することができ（千九百八十九年の了解覚書のII A 2に規定する地点のうちの二又は二以上の地点を含めることができる）。当該三地点は、これらの航空企業が運営することができる日本国内の他の地点とコターミナルとして使用することができる。当該三地点は、アメリカ合衆国政府から日本国政府に対する六十日前までの通知によって選択し又は変更することができる。
- (c) (i) の規定において選択される地点の二が札幌の場合、米国のインカンパント航空企業は、札幌から以遠の地点へ、札幌と当該以遠の地点との間において運輸権を伴うことなく、貨物専用便業務の運営を行うことができる。
- (a) ユナイテッド・パーセル・サーヴィス又はアメリカ合衆国政府がユナイテッド・パーセル・サーヴィスに代えて協定に従って指定する航空企業（以下「米国の千九百八十九年の了解覚書に基づく貨物専用便航空企業」という）は、アメリカ合衆国内のいかなる地点からも貨物専用便業務を運営することができる。
- (b) 米国の千九百八十九年の了解覚書に基づく貨物専用便航空企業は、千九百八十九年の了解覚書に基づき運営することができ日本国内の地点及び便数に追加して、大阪へ週十二便まで貨物専用便業務を運営することができる。このうちの六便は、大阪から以遠の一点点への完全な運輸権を伴う業務の運営に使用することができ、また、他の六便は、大阪から別の（又は同一の）以遠の一点点への業務の運営であって大阪と当該以遠の一点点との間において運輸権を伴わないものに使用することができ、これらの以遠の地点は、アメリカ合衆国政府から日本国政府に対する六十日前まで

2

2.

- (a) Federal Express, Northwest Airlines and United Airlines, or any airline designated by the Government of the United States in accordance with the Agreement in substitution for those airlines (hereinafter referred to as "the U.S. incumbent airlines") may operate all-cargo services from any point or points in the United States.
 - (b) In addition to the points in Japan available for the operation of all-cargo services by the U.S. incumbent airlines before the date of the signature of this 1996 MOU (except for the points referred to in subparagraph IIA2 of the 1989 MOU), the Government of the United States may select three (3) additional points in Japan for all-cargo services by the U.S. incumbent airlines (which may include one or more of the points referred to in subparagraph IIA2 of the 1989 MOU). These points may be coterminalized with the other points in Japan to which these airlines may operate. These points may be selected, or changed, on 60 days notice by the Government of the United States to the Government of Japan.
 - (c) If one of the points selected in subparagraph (b) above is Sapporo, the U.S. incumbent airlines may operate all-cargo services to any point or points beyond Sapporo, without local traffic rights between Sapporo and the beyond point or points.
- The U.S. 1989 MOU All-Cargo Airline
- (a) United Parcel Services, or any airline designated by the Government of the United States in accordance with the Agreement in substitution for United Parcel Services, (hereinafter referred to as "the U.S. 1989 MOU all-cargo airline") may operate all-cargo services from any point or points in the United States.
 - (b) In addition to the point in Japan and frequencies available under the 1989 MOU, the U.S. 1989 MOU all-cargo airline may operate all-cargo services to Osaka with up to twelve (12) weekly frequencies, six (6) of which may be operated to one (1) point beyond Osaka with full traffic rights, and six (6) of which may be operated to another (or the same) point beyond Osaka, without local traffic rights between Osaka and the beyond point. The beyond points may be selected, or changed,

の通知によって選択し又は変更することができる。

(c) 米国の千九百八十九年の了解覚書に基づく貨物専用便航空企業は、業務を運営することができる日本国内のすべての地点をコターミナルとして使用することができる。ただし、千九百八十九年の了解覚書に基づき運営することができる日本国内の地点と大阪がコターミナルとして使用される場合においても、千九百八十九年の了解覚書に基づき運営することができる週間便数を超えない便数で千九百八十九年の了解覚書に基づき運営することができる日本国内の地点へ運営すること及び週間十二便を超えない便数で大阪へ運営することを条件とする。

3 新規参入米国企業

アメリカ合衆国政府は、千九百九十六年の了解覚書の署名の日の時点で米日間において定期の貨客便業務又は貨物専用便業務を運営していない一の航空企業を、アメリカ合衆国内の地点と東京を除く日本国内の一地点との間の貨物専用便業務及び当該日本国内の一地点と以遠の一地点との間の貨物専用便業務であって運輸権を伴わないものを、週六便をもって運営する航空企業として指定することができる。当該日本国内の一地点及び以遠の一地点は、アメリカ合衆国政府から日本国政府に対する六十日前までの通知によって選択し又は変更することができる。

C 日本国及びアメリカ合衆国の貨物専用便業務

1 千九百八十五年の了解覚書、千九百八十九年の了解覚書、千九百九十五年の協議記録及び千九百九十六年の了解覚書に基づく貨物専用便業務に対する便数の制限の適用上、いずれか一方の国から他方の国への貨物専用便の往路の運航及び同一便の反対方向への帰路の運航の双方をもって一便を成すものとする（いずれかの国における着陸回数又は他方の国の以遠への運航が行われるか否かは問わない）。航空企業が帰路の運航を行わない場合は、往路の運航をもって一便を成すものとする。

2 1A2(e)及び1B2(b)に規定する以遠の地点への貨物専用便業務に関しては、一回の運航において二の以遠の地点への業務の運営を行うことができる。その場合、1の規定にかかわらず、1A2(e)及

米国との民間航空関係取極

on 60 days notice by the Government of the United States to the Government of Japan.

(c) The U.S. 1989 MOU all-cargo airline may conteminalize all the points in Japan to which it may operate, provided that not more than the number of weekly frequencies it may operate under the 1989 MOU may serve the point in Japan available under the 1989 MOU and that not more than twelve (12) weekly frequencies may serve Osaka, even if those points are coterminalized.

3. New U.S. Entrant

The Government of the United States may designate one (1) airline not operating scheduled combination or all-cargo services between the United States and Japan as of the date of the signature of this 1996 MOU to operate all-cargo services with six (6) weekly frequencies between any point or points in the United States and one (1) point in Japan other than Tokyo, and beyond to one (1) point without local traffic rights between the point in Japan and the beyond point. The point in Japan and the beyond point may be selected, or changed, on 60 days notice by the Government of the United States to the Government of Japan.

C. Japan and United States All-Cargo Services

1. For purposes of frequency limitations on all-cargo services under the 1985 MOU, the 1989 MOU, the 1995 ROC and this 1996 MOU, any all-cargo flight from either country to the other country, and a return flight in the opposite direction, shall together constitute one frequency regardless of the number of traffic stops made in either country or whether or not the flight operates beyond the other country. If an airline does not operate a return flight, the flight in one direction shall still constitute one frequency.

2. For purposes of all-cargo services to the beyond points referred to in subparagraphs 1A2(e) and 1B2(b) above, the two beyond points may be served on a single flight. However, notwithstanding

米国との民間航空関係取極

一一九六

び I B 2 (b) に規定する以遠への運航に係る便数の制限の適用上、当該一回の運航においては、それぞれの以遠の地点について一便を成すものとする。

3 J A L 及び N C A が運営する貨物専用便業務の便数については、次の規定を適用する。

(a) I A 1 (c) の規定にかかわらず、

(1) J A L によるシカゴへの貨物専用便業務の運営に使用される便数が週四便を超えない場合は、当該便数のすべてを千九百八十九年の「了解覚書の III に規定する便数の制限」(以下「千九百八十九年の日本側便数制限」という。)に含める。

(2) J A L によるシカゴへの貨物専用便業務の運営に使用される便数が週四便を超える場合は、当該便数のうち四便を千九百八十九年の日本側便数制限に含める。

(b) N C A によるシカゴへの貨物専用便業務の運営に使用される便数が週四便を超えない場合は、当該便数のすべてを千九百八十九年の日本側便数制限に含める。N C A によるシカゴへの貨物専用便業務の運営に使用される便数が週四便を超える場合は、当該便数のうち四便を千九百八十九年の日本側便数制限に含める。

(c) N C A によるロス・アンジェルスへの貨物専用便業務の運営に使用される便数が週三便を超えない場合は、当該便数のすべてを千九百八十九年の日本側便数制限に含める。N C A によるロス・アンジェルスへの貨物専用便業務の運営に使用される便数が週三便を超える場合は、当該便数のうち三便を千九百八十九年の日本側便数制限に含める。

II 一般条項

この了解覚書のいかなる部分も、この了解覚書に定める特定の権利及び義務を除くほか、協定又は協定に関連する両国間の他の取極若しくは了解に基づくアメリカ合衆国政府又は日本国政府の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。更に、この了解覚書のいかなる部分も、協定又は協定に関連する両国間の他

paragraph I C 1 above, if served on a single flight, the flight shall constitute one beyond frequency, for each point for purposes of the beyond frequency limitations referred to in those subparagraphs.

3. The following shall apply to all-cargo frequencies operated by JAL and NCA:

(a) Notwithstanding subparagraph I A 1 (c) above:

(1) if JAL operates not more than four (4) weekly all-cargo frequencies to Chicago, all of its all-cargo frequencies to Chicago will count toward the frequency limitations referred to in section III of the 1989 MOU (hereinafter referred to as "the 1989 Japanese frequency limitations"); and

(2) if JAL operates more than four (4) weekly all-cargo frequencies to Chicago, four (4) of its all-cargo frequencies to Chicago will count toward the 1989 Japanese frequency limitations.

(b) If NCA operates not more than four (4) weekly all-cargo frequencies to Chicago, all of its all-cargo frequencies to Chicago will count toward the 1989 Japanese frequency limitations. If NCA operates more than four (4) weekly all-cargo frequencies to Chicago, four (4) of its all-cargo frequencies to Chicago will count toward the 1989 Japanese frequency limitations.

(c) If NCA operates not more than three (3) weekly all-cargo frequencies to Los Angeles, all of its all-cargo frequencies to Los Angeles will count toward the 1989 Japanese frequency limitations. If NCA operates more than three (3) all-cargo frequencies to Los Angeles, three (3) of its all-cargo frequencies to Los Angeles will count toward the 1989 Japanese frequency limitations.

II. GENERAL PROVISIONS

Nothing herein affects the rights or obligations of the Government of the United States or the Government of Japan under the Agreement or any other agreements or understandings between the two sides relating to the Agreement, except with respect to the specific rights and obligations stipulated herein. Furthermore,

の取極若しくは了解に基づく権利及び義務に関する双方の解釈に変更を加えるものとみなされ又は影響を及ぼすものではない。

日本国運輸大臣

亀井善之

アメリカ合衆国運輸長官

フェデリコ・ペーニャ

千九百九十六年四月十六日に

nothing herein shall be considered to alter or shall prejudice either side's interpretation of the rights and obligations under the Agreement or any other agreements or understandings between the two sides relating to the Agreement.

(Signed) Yoshiyuki Kamei
Minister of Transport
of Japan

(Signed) Federico Peña
Secretary of Transportation
of the United States
of America

Done April 16, 1996

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、日本国政府が確認されたと同様の確認をアメリカ合衆国政府が行うこと及び前記の日本国政府の提案を受諾することを閣下に通報し、閣下の書簡及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものと並びにその合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年八月二十一日にワシントンで

アメリカ合衆国国務長官に代わる

ジョエル・S・スパイロ

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 齊藤邦彦閣下

(U.S. Note)

Washington, August 21, 1966

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America also provides the same confirmation as the Government of Japan provides and accepts the above proposals of the Government of Japan and to confirm that your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, renewed assurance of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

(Signed) Joel S. Spiro

His Excellency
Mr. Kunihiko Saito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

(参考)

この取極は、昭和二十七年八月十一日に署名された米国との民間航空運送協定（現行条約集覧及び条約集第一一二号参照）等に基づいてそれぞれの国の航空企業が運営する貨物専用便業務に関連する了解又は協定の付表の修正を成す了解覚書について日米政府間の合意を確認するものである。